


Curriculum Vitae Tatiana Zavanelli

<p>Data di nascita: 24/09/1990 Residente in: Via Paterno 64012, Campli (TE) Cellulare. +39 3493852784 Telefono fisso: 0861 553903</p> <p>C.F. ZVNTTN90P64I348F P. IVA: 02017720679 e-mail: tatiana.zavanelli@gmail.com</p> <p>Skype: tatiana.zavanelli</p>	<p>Traduzione – Post-Editing – Revisione - Sottotitoli tedesco/inglese>italiano</p> <ul style="list-style-type: none">-Turismo-Marketing-Diritto-Chimica-Medicina-Ambiente-Economia-Videogiochi	
--	--	---

Esperienza lavorativa

Maggio 2016 – oggi	<p>Traduttrice e revisore freelance DE/EN>IT di testi tecnici per diverse agenzie di traduzione, tra cui <i>Arancho Doc, Italia</i> <i>Amazon Europe Core Sarl</i> <i>Helena Technical Translations, Olanda</i> <i>Semiotic Transfer AG, Svizzera</i></p>
Giugno 2017 – Maggio 2018	<p>Customer service part-time <i>Elantas Europe srl, Ascoli Piceno</i> Traduzioni tecniche EN/DE>IT, assistenza diretta clienti, gestione ordini, interprete B2B</p>
Marzo 2016	<p>Traduzione DE>IT Sito web “Internationale Giuseppe Verdi Stiftung (http://www.internationale-giuseppe-verdi-stiftung.org/de/start)</p>
Marzo 2015 – Maggio 2015	<p>Traduttrice in-house presso Kern AG (Düsseldorf, Germania) Tirocinio curriculare con i seguenti compiti: -Traduzioni DE/EN>IT -Revisioni -Utilizzo di Trados e Across -Contatto/assistenza clienti per email e per telefono</p>
Aprile 2011 – Gennaio 2015	<p>Ripetizioni private per le lingue inglese e tedesco</p>

Formazione universitaria

Ottobre 2013 - Aprile 2016	<p>Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale – LM 38, Università degli studi di Macerata, 106/110 - Traduzione giuridica e multimediale DE>IT e EN<>IT - Interpretazione consecutiva e di trattativa DE<>IT e EN<>IT</p>
Ottobre 2011 – Marzo 2012	<p>LLP Erasmus, Universität des Saarlandes, facoltà di traduzione e interpretariato - Corso di lingua tedesca, inglese e francese - Traduzione tedesco-italiano/italiano-tedesco - Letteratura inglese - Letteratura tedesca</p>
Ottobre 2009 – Marzo 2013	<p>Laurea triennale in Mediazione linguistica e comunicazione interculturale – L12, Università degli studi “G. D’Annunzio” Chieti-Pescara, 101/110</p>

Competenze linguistiche

Italiano | Madrelingua

	Ascolto	Produzione orale	Produzione scritta
Tedesco	C1	C1	C1
Inglese	C1	C1	C1
Francese	B1	B1	B1

Competenze informatiche	<ul style="list-style-type: none">- Ottima conoscenza del pacchetto Office: Word, Excel, PowerPoint, Access- Ottima padronanza di internet- Buona conoscenza del sistema operativo MacOS- Buona conoscenza dei seguenti software di traduzione: SDL Trados, memoQ, Across- Buona conoscenza dei seguenti software di sottotitolaggio: Aegisub, Subtitle Workshop, EZTitle- Buona conoscenza dei seguenti software di fatturazione: Danea Easyfatt, SAGE, SAP
Competenze comunicative	<ul style="list-style-type: none">- Ottima capacità di lavorare in gruppo: durante il tirocinio e il percorso universitario mi sono stati assegnati progetti di traduzione da completare insieme ad altri colleghi.- Buone capacità comunicative e relazionali in italiano, così come in tedesco e in inglese, sviluppate sia in ambito universitario in occasione di progetti di gruppo, sia in ambito lavorativo in occasione di comunicazioni telefoniche e comunicazioni interne.- Disponibilità al confronto e all'ascolto e capacità di adattarsi ad ambienti multiculturali.- Ottima capacità nella gestione contemporanea di diversi progetti.
Patente di guida	B
Iscrizione albi	<p>Gennaio 2018 CTU presso il Tribunale di Teramo</p> <p>Marzo 2017 Iscrizione n. 296 al Ruolo Periti ed Esperti presso la CCIAA di Teramo come traduttrice e interprete per le lingue tedesco e inglese</p>
Certificazioni e corsi (con attestati)	<p>Novembre 2017: “Traduttore e adattatore: perché per reggere una porta tocca prima aprirla” (con attestato)</p> <p>Aprile 2017: Webinar: “Introduction to transcreation - basic approach, tools and requirements”</p> <p>Marzo 2017: SDL Post-Editing Certified (https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=298870)</p> <p>Novembre-Dicembre 2016: Corso di traduzione medica e farmaceutica (con attestato)</p> <ul style="list-style-type: none">- Le sperimentazioni cliniche- L'iter di approvazione dei farmaci